

SPECIAL CONDITIONS / POSEBNI UVJETI

These conditions amplify and supplement, if necessary, the General Conditions governing the contract. Unless the Special Conditions provide otherwise, those General Conditions remain fully applicable. / *Ovi uvjeti proširuju i nadopunjuju, ukoliko je potrebno, opće uvjete ugovora. Ukoliko posebni uvjeti ugovora ne određuju drugačije, opći uvjeti ugovora ostaju na snazi.*

Article 2 Law applicable / Članak 2. Zakoni

- 2.1 The law of the Republic of Croatia shall apply in all matters not covered by the provisions of the contract. / *Zakon Republike Hrvatske primjenjivat će se u svim slučajevima koji nisu pokriveni člancima ovog ugovora*
- 2.2 The language used shall be English and/or Croatian. / *Jezik ugovora je engleski i/ili hrvatski.*

Article 4 Communications / Članak 4. Komunikacija

Any written communication relating to this Contract between the Grant Beneficiary and the Contractor must state the Contract title and identification number, and must be sent by post, fax, e-mail or by hand. / *Pismena komunikacija, u odnosu na ovaj ugovor, između ugovaratelja i dobavljača mora sadržavati ime ugovora, identifikacijski broj i mora biti poslana poštom, faksom, elektronskom poštom ili dostavljena osobno.*

For the Grant Beneficiary / Za ugovaratelja:

Name/Ime: SREDNJA ŠKOLA MATIJE ANTUNA RELJKOVIĆA
SLAVONSKI BROD

Contact person/

Odgovorna osoba: Gđa. Mirela Brechelmacher

Adress/Adresa: Ivana Cankara 76, 35000 Slavonski Brod

Tel: +385 35 255 697

Fax: +385 35 255 697

Mob: +385 98 316 116

E-mail: mirela.brechel@gmail.com ; mirela@ctr.hr

For the Contractor / Za dobavljača:

Name/Ime:

Contact person/

odgovorna osoba:

Adress/Adresa:

Tel:

Fax:

Mob:

E-mail:

Article 9 The Contractor's obligations / Članak 9. Obveze dobavljača

- 9.6 The Contractor shall take the necessary measures to ensure the visibility of the European Union financing or co-financing. These measures must comply with the rules in the Communication and Visibility Manual for EU External Actions published by the European Commission:
[http://ec.europa.eu/europeaid/work/visibility/index_en.htm./](http://ec.europa.eu/europeaid/work/visibility/index_en.htm/)

Dobavljač će poduzeti sve potrebne mjere kako bi osigurao vidljivost EU financiranja ili su-financiranja. Ove mjere moraju udovoljiti zahtjevima pravila navedenima u Priručniku za vanjske aktivnosti EU – Komunikacija i vidljivost, objavljenog od strane Europske komisije:

http://ec.europa.eu/europeaid/work/visibility/index_en.htm/

Article 10 Origin / Članak 10. Porijeklo

- 10.1 The origin of the goods shall be determined according to the rules laid down in the Community Customs Code or the international agreements to which the country concerned is a signatory. / *Podrijetlo opreme bit će utvrđeno sukladno pravilima propisanim u jedinstvenoj carinskoj deklaraciji ili međunarodnim sporazumima kojih je zemlja korisnica potpisnik.*

Article 11 Performance guarantee / Članak 11. Izvedbeno jamstvo

The Contractor will not be requested to submit the performance guarantee, i. e. no pre-financing payment will be made. / *Od dobavljača se neće zahtijevati izvedbeno jamstvo, odnosno neće se obaviti isplate pred-financiranja.*

Article 13 Programme of implementation / Članak 13. Rokovi izvršenja

By signing the contract, the Contractor agrees to adhere to the deadlines set by the Grant beneficiary meaning that these deadlines are binding and cannot be altered. / *Potpisom ugovora, dobavljač je sporazuman sa rokovima izvršenja aktivnosti specificiranih od strane korisnika bespovratnih sredstava i njihovom obvezujućom prirodom, te potvrđuje da se rokovi ne mogu mijenjati.*

Activity and Deadline (requirement as per contract, in calendar days) / *Aktivnost i vremenski rok izvršenja (sukladno ugovoru, u kalendarskim danima):*

- Delivery, unloading, installation, commissioning and testing (I.T.T¹, Article 1) shall be made at the latest after 39 days after the commencement of the Contract, i.e. not later than 18th of November 2013. / *Dostava, istovar, ugradnja, puštanje u pogon i testiranje (UP¹, članak 1) će se izvršiti najkasnije 39 dana od početka provedbe ugovora, tj. ne kasnije od 18. studenoga 2013.*
- Training of the staff (Annex II: Technical Specifications) shall be made at the latest after 41 days after the commencement of the Contract, i.e. not later than 20th November 2013. / *Trening osoblja (Prilog II: Tehničke specifikacije) će se izvršiti najkasnije 41 dana od početka provedbe ugovora, tj. ne kasnije od 20. studenoga 2013.*

Article 16 Tax and customs arrangements / Članak 16. Porezi i carine

For supplies manufactured locally, all internal fiscal charges applicable to their manufacture, including VAT, shall be excluded. For supplies to be imported into the country of the Contracting Authority, all duties and taxes applicable to their importation, including VAT shall be excluded. Whatever the origin of the supplies, the contract shall be exempt from stamp and registration duties. / *Za opremu koja je proizvedena lokalno, sve unutarnje fiskalne pristojbe koje se primjenjuju na njihovu izradu, uključujući PDV, bit će izuzete. Za opremu koja je uvezena u zemlju korisnika bespovratnih sredstava, sve carine i takse koje se primjenjuju na njihov uvoz, uključujući PDV bit će izuzete. Neovisno o podrijetlu opreme, ugovor će biti izuzet od biljega i registracijskih carina.*

¹ Instructions to Tenderes / Upute ponuditeljima

Article 18 Commencement order / Članak 18. Početak provedbe ugovora

Execution of the Contract shall commence 1 day of the last signature of both Parties. / *Provedba ugovora počet će 1 dan nakon zadnjeg potpisa ugovornih stranaka.*

Article 26 Methods of payment / Članak 26. Način plaćanja

- 26.1 Payments shall be made in national currency, HRK. Payments shall be authorised and made by High School M. A. Reljkovic from Slavonski Brod. / *Plaćanje će se izvršiti u nacionalnoj valuti, HRK. Plaćanje će odobriti i izvršiti Srednja škola M. A. Reljkovića Slavonski Brod.*

Contractors must present proof of origin to the Grant Beneficiary no later then when the first invoice is presented, for equipment and vehicles of a unit price of purchase of more than 5.000 EUR. / *Najkasnije sa dostavom prvog računa, dobavljač mora dostaviti potvrdu o podrijetlu opreme korisniku bespovratnih sredstava za opremu i vozila jedinične cijene veće od 5.000 eura.*

In order to obtain payments, the Contractor must forward to the authority referred to in paragraph 26.1 above / *Kako bi osigurao isplatu, dobavljač je dužan dostaviti tijelu navedenom u članku 26.1:*

- The payment will be made after proper execution of the contract following provisional acceptance of the supplies. / *Isplata će uslijediti nakon odgovarajućeg izvršenja ugovora, odnosno privremenog prihvata opreme.*

Article 29 Delivery / Članak 29. Isporuka

The Contractor shall bear all risks relating to the goods until provisional acceptance at destination. The supplies shall be packaged so as to prevent their damage or deterioration in transit to their destination. The packaging shall become the property of the recipient subject to respect for the environment. The documents which have to accompany the delivery include a detailed packing list identifying the contents of each package and usual transport document. / *Dobavljač će biti odgovoran za bilo koji rizik koji se veže uz opremu do privremenog prihvata opreme na navedenom mjestu dostave. Oprema će biti zapakirana na način da spriječi oštećenje ili propadanje opreme u prijevozu do mjesta dostave. Pakiranje će postati vlasništvo korisnika, poštujući zaštitu okoliša. Dokumenti koji trebaju pratiti opremu uključuju detaljnu listu pakiranja, navodeći sadržaj svakog paketa i uobičajene transportne dokumente.*

Article 31 Provisional acceptance / Članak 31. Privremeni prihvati

The Provisional Acceptance Certificate must be issued using the template in Annex V. The Contractor shall deliver to the Grant Beneficiary 2 copies of the Provisional Acceptance Certificate signed by the Contractor. The request for provisional acceptance should take place after execution of all contractual obligations (when the supplies have been delivered in accordance with the contract, installed, have satisfactorily passed the required tests and commissioned, as well as training of staff provided and all required manuals delivered), as specified in the Annex II: Technical specifications and at the latest in accordance with the Article 13. The Provisional Acceptance Certificate shall be issued by the Grant Beneficiary as stipulated in Article 31 of the General Conditions. / *Certifikat o privremenom prihvatu opreme mora biti temeljen na obrascu u Prilogu V. Dobavljač će dostaviti ugovaratelju 2 kopije obrasca Privremenog prihvata opreme, potpisanog od strane dobavljača. Zahtjev za izdavanjem Privremenog prihvata opreme uslijedit će nakon izvršenja svih ugovornih obveza (kada je oprema dostavljena u skladu s ugovorom, ugrađena, zadovoljavajuće prošla tražene testove i puštena u rad, i nakon što je održan trening osoblja i isporučeni svi potrebni priručnici), kako je specificirano*

u Prilogu II: Tehničke specifikacije i najkasnije u skladu s člankom 13. Certifikat o privremenom prihvatu opreme bit će izdan od strane ugovaratelja u skladu s člankom 31. Općih uvjeta ugovora.

Article 32 Warranty / Članak 32. Garancija

The Contractor shall warrant that the supplies are new, unused, of the most recent models and incorporate all recent improvements in design and materials. The Contractor shall further warrant that none of the supplies have any defect arising from design, materials or workmanship. This warranty shall remain valid for one year after provisional acceptance. / *Dobavljač će jamčiti da je oprema nova, nekorištena, posljednjeg modela i s ugrađenim poboljšanjima dizajna i materijala. Dobavljač će također jamčiti da ni jedan dio opreme nema defekta koji proizlaze iz dizajna, materijala ili stručnog rada. Ova garancija će ostati na snazi godinu dana od dana privremenog prihvata opreme.*

Article 33 After-sales service/ Članak 33. Post-prodajne usluge

Commercial Warranty required for the period of 2 years counting from the date of the expiration of the standard warranty for the following items: / *Komercijalna garancija se zahtijeva za razdoblje od 2 godine od dana isteka standardne garancije za sljedeće stavke:*

Item 1/Stavka 1 - Laminar flow cabinet / *Laminarni kabinet*

Item 2/Stavka 2 - Steam sterilizer / *Autoklav*

Item 3/Stavka 3 - Digital pH meter / *Digitalni pH metar*

Item 4/Stavka 4 - Desk pH meter / *Stolni pH metar*

Item 6/Stavka 6 - Dry sterilizer / *Sušionik sterilizator*

Item 8/Stavka 8 - Analytical balances / *Analitička vaga*

Item 9/Stavka 9 - Overhead stirrer / *Rotaciona mješalica*

Item 12/Stavka 12 - Desk EC meter / *Stolni EC metar*

Article 40 Settlement of disputes / Članak 40. Rješavanje sporova

Any disputes arising out of or relating to this contract which cannot be settled otherwise shall be referred to the exclusive jurisdiction of actually authorized court in Slavonski Brod, Croatia applying the national legislation of the county of Grant Beneficiary. / *Bilo koje rješavanje sporova koje se tiče ovog ugovora, a ne može se drugačije riješiti, bit će podneseni pod jurisdikciju stvarno nadležnog suda u Slavanskom Brodu, Hrvatska, primjenjujući nacionalno zakonodavstvo zemlje ugovaratelja.*